

ЭЛЕКТРОННЫЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО ФОНДАМ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО АРХИВА

Electronic Guide-book on the Funds of Philological Archive

Natalja Boļšakova (Наталья Большакова)

Псковский государственный университет / Pskov State University,
e-mail: bolshakova55@yandex.ru

Abstract. *The work is dedicated to the scientific and practical task of the creating an electronic guide to the funds of the Pskov dialect and folklore-ethnographic archive, which is stored in the scientific and educational laboratory of the Pskov State University. The relevance of the topic is due to the extension of the implementation of digital technologies in the work of archives in order to organize, secure storage of the unique information and to facilitate access to the materials for the users. The specificity of the work is that at the core of the guidebook is a specially designed electronic database, which includes the information on a number of basic information fields, due to the requirements for the registration of the field data. A special place is given to the informative part of the archival units such as expeditionary notebooks and audio recordings. As a result, the user can make a request for any of its parameters: the year of the survey, settlements, informants, collectors and by the genre-thematic approach as the most important for the researcher. The experimental model of the developed guide has been tested on the basis of the archival data from the southern historical and cultural area of the Pskov region, bordering with Belarus.*

Keywords: *Electronic guide, regional folklore archive, Pskov-Belarusian border zone.*

Вступление

Работа посвящена научно-практической задаче создания электронного путеводителя по фондам псковского диалектного и фольклорно-этнографического архива, который хранится в научно-образовательной лаборатории Псковского государственного университета. Актуальность темы обусловлена расширением внедрения цифровых технологий в деятельность архивов с целью систематизации, надежного хранения уникальной информации и облегчения доступа к материалам для пользователей.

Форма путеводителя выбрана не случайно, она позволяет не только объединить и системно представить большой объем хранимой информации, но и, по определению, обеспечивать поиск нужных данных.

Цель работы, методы и подходы, используемые в работе

Целью данной публикации является обобщение научно-практического опыта в области использования информационных технологий применительно к архивам, имеющим филологическую направленность. Как правило, содержание таких архивов связано с результатами многолетней экспедиционной работы, проводимой вузами или научными учреждениями. Вместе с тем применительно к научному архиву не существует специально разработанной универсальной платформы, применение которой автоматически решало бы вопросы хранения и презентации материалов. Кроме того, помимо решения технологических задач, требуется проведение комплекса подготовительных работ по созданию электронных копий единиц хранения архива, а также необходимо осмысление ряда теоретических проблем, находящихся на стыке гуманитарных наук.

В настоящей работе объектом исследования выступает фольклорная часть псковского архива. Этот фонд, относящийся к категории научных фондов, формируется как результат проводимых на филологическом факультете фольклорных экспедиций на территории Псковской области начиная с 1976 г. Занимаясь сбором фольклорного материала (особенно с использованием звукозаписывающих устройств), собиратели

одновременно фиксируют и сопутствующую информацию: автобиографические сведения и бытовые рассказы, различные диалоги информантов между собой и т.д. Все это, выходя за пределы традиционных жанров фольклора, составляет широкий вербальный фон, представляющий ценность для исследования региональных особенностей речи, диалектной коммуникации в целом.

Таким образом, рассматриваемый фонд по своему содержанию является комплексным архивным источником. По структуре фонд делится на два взаимосвязанных подфонда – рукописный и аудиофонд. К сожалению, псковский архив не располагает видеоматериалами, фотоматериалы представлены незначительным количеством единиц. Соответствующие двум основным подфондам единицы традиционной формы хранения представлены в архиве планшетами, заполненными тетрадами, и отдельно стоящими аудиокассетами (имеется, кроме того, два десятка экземпляров катушек, для воспроизведения записей с которых нужен соответствующий магнитофон). Расстановка материалов в архиве соответствует принятому на основе историко-культурного и физико-географического принципов внутриобластному зонированию Псковской области на семь историко-культурных зон (Достопримечательные природные и историко-культурные объекты Псковской области, 1997: 683-684).

Выработанные за многие годы методы работы с архивом обеспечивают поддержание традиционных форм хранения. Вместе с тем в лаборатории разработана и осуществляется программа по переводу архивных материалов в электронную форму хранения. К 2013 г. был оцифрован весь аудиофонд на устаревших носителях, который составляет примерно 1055 часов звучания. В настоящее время отсканировано более 700 тетрадей рукописной части архива. Мероприятия по созданию электронного дубля архива были предприняты в первую очередь с целью усиления степени надежности форм хранения.

Однако новое время диктует новые задачи. Создание путеводителя по фондам архива невозможно было без осуществления программы по применению цифровых технологий в архивном хранении. Специфика работы над электронным путеводителем состоит в том, что в его основе лежит специально разработанная электронная база данных, в которую занесена информация по ряду базовых информационных полей, обусловленных требованиями к оформлению полевых материалов.

Структура и содержание электронного путеводителя

Путеводитель как архивный справочник, который содержит краткие сведения о документах одного или нескольких архивов, описан во многих документах и учебно-методической и специальной литературе, посвященной архивоведению. Путеводитель признается наиболее оптимальной формой систематизации архивного материала, который дает возможность связать имеющиеся архивы или составные части архива (Архив Российской академии наук: 2008). Особенности нашей работы заключаются в создании электронного (не бумажного) путеводителя, который призван аккумулировать в единой электронной базе данных (ЭБД) два подфонда – рукописный и звуковой.

Рукописная часть архива, как правило, представляет собой так называемые расшифровки аудиозаписей. Эта часть, несмотря на некоторое несовершенство полевых расшифровок, является наиболее ценной. Неточности расшифровок всегда возможно устранить по имеющимся аудиозаписям. С этой целью в базе предусмотрено введение текстовых файлов с новыми расшифровками, частично уже осуществленными. Аудиозаписи могут служить первоисточником и для диалектологов, которые могут обращаться к материалам путеводителя с целью проведения специальных фонетических исследований.

Экспедиционная тетрадь с индивидуальным номером принята за уникальный объект ЭБД. Архивация тетрадей в базе предполагает разработку системы характеристик в

структуре путеводаителя. В связи с этим были разработаны информационные блоки, легшие в основу связанных таблиц ЭБД. Информационный блок места включает: административный район, волость / сельсовет, населенный пункт. Многие тетради содержат выполненные вручную планы (иногда фрагменты географических карт) обследованного за период экспедиции пространства с обозначением населенных пунктов, что дает дополнительную информацию об особенностях полевого сбора. Мы посчитали существенным включение этих карт в качестве отдельного файла, прикрепленного в формате pdf к тетради как структурной единице путеводаителя. Временной информацией блок содержит указание на год записи. Внутренне структурирован информационный блок, посвященный информанту: фамилия, имя, отчество; возраст. Также есть поля, содержащие информацию о собирателях, руководителях экспедиций.

Возможности электронного путеводаителя по фондам архива позволяют пользователю делать запрос по любому из интересующих его параметров: по годам обследования, населенным пунктам, информантам, собирателям, а также по жанрово-тематическому принципу как наиболее важному для исследователя.

Содержательной стороне архивных единиц (тетрадей) отведено в путеводаителе особое место. В структуру экспедиционной тетради (это, как правило, объемная рукопись, заполняющая стандартную тетрадь в 96 листов) в качестве обязательного элемента входит раздел «Содержание», представляющий собой полный перечень записанных материалов по жанрово-тематическому принципу с указанием страниц. Извлеченный из содержания тетрадей полный перечень жанров представляет собой довольно подробную характеристику записанных текстов. Так, только неполный простой перечень видов народных песен (весенние, военные, волочебные, долевы, жатвенные, застольные, иванские, исторические, льняные, масленичные, пасхальные, плясовые, пожинные, покосные, рекрутские, свадебные, толочные, тюремные, хороводные, яровые и т.д.) свидетельствует о богатстве и разнообразии материала. Вербальные формы, представленные описаниями обрядов (календарных, свадебного и т.д.), текстами сказок, различными формами несказочной прозы (быличками, преданиями, легендами), также указывают на культурно-историческую ценность источника.

Вопросы жанрово-тематической классификации текстов относятся к числу дискуссионных в связи с отсутствием жестких границ самого понятия фольклора, особенно в период трансформации форм его современного существования (Марковская, 2006: 99-111). В описываемом путеводаителе отражена «рабочая» каталогизация, в целом отвечающая принципам научного описания жанров фольклора, но учитывающая и особенности полевой работы в конкретной диалектной среде (отсюда, например, варианты наименований песен – *жатвенные, жнейные, жнивные, пожинные*). Так, решение практических задач влечет за собой осмысление не только частных, но и существенных вопросов теории фольклористики.

Содержание архивных материалов вызвало необходимость обращения к актуальным проблемам устной спонтанной речи. Работа над путеводаителем в очередной раз заострила проблему жанров диалектной речи, слабо разработанную в коммуникативной диалектологии (Большакова, 2011). Так, в архивных тетрадях нередко встречаются названия *рассказ* или *дополнительный материал* как попытка указания на жанр или тематику текстов, что с позиций жанрологии представляется общим, недостаточно определенным и вызывает необходимость дальнейшей теоретической проработки вопроса жанров устного диалектного нарратива.

Таким образом, создание электронного путеводаителя по фондам архива связано с решением комплекса технических и научно-теоретических вопросов, относящихся и к архивоведению, и к филологическим областям знания.

Экспериментальный образец разработанного путеводаителя апробирован на основе архивных данных южной историко-культурной зоны Псковщины, составляющей

пограничную территорию с Белоруссией. Из отсканированного рукописного фонда в ЭБД путеводителя включено 416 тетрадей как единиц хранения архива. В базу путеводителя введены аудиозаписи объемом около 140 часов звучания. Для экспериментальной модели путеводителя указанный ареал выбран не случайно. Основаниями послужило культурно-историческое и языковое своеобразие псковско-белорусской этноконтактной зоны, а также слабая изученность этого ареала в этнолингвистическом, лингвокультурологическом отношениях и даже с позиций традиционной диалектологии (Большакова, 2013).

Электронный путеводитель в системе форм хранения и презентации архивных материалов

Уже к середине первого 10-летия XXI в. существовало несколько сайтов, на которых были представлены электронные фрагменты фольклорных архивов, как правило, это были отдельные коллекции. Ссылки на 12 русскоязычных электронных ресурсов даны в диссертации, посвященной проблемам собирания, систематизации и архивного хранения фольклора (Марковская, 2006: 154-155). В настоящее время в научных центрах, занимающихся электронной архивацией и презентацией архивных материалов, существуют хорошо разработанные электронные ресурсы. Так, например, электронное издание фольклорного архива, размещенное на сайте Башкирского государственного университета, помимо включения текстов, снабжено специфическими для такого типа публикаций сервисами, в том числе интерактивным оглавлением, возможностью работы со словоформами, информацией об их частотности, соотносением с каждой публикацией интерактивных карт с отмеченным на них местом записи текста (Фольклорный архив Башкирского государственного университета).

Псковский опыт презентации архивных материалов до последнего времени был связан с созданием электронных баз данных с расширенной системой поиска информации, организованных по жанрово-тематическому принципу. Были созданы и получили государственную регистрацию три ЭБД: «Устные рассказы о Великой Отечественной войне», «Традиционный детский фольклор», «Сказки Псковской области», размещенные на сайте «Язык и культура в коммуникативном пространстве Псковщины» (<http://nocpskoviana.pskgu.ru/index.php>). Эта работа является частью перспективной программы формирования электронной библиотеки текстов «Pskoviana», источником которой служит материал псковского диалектного и фольклорно-этнографического архива. Последние результаты работы связаны с жанровым расширением ЭБД, посвященной фольклору Великой Отечественной войны, за счет введения в ее структуру, помимо устных рассказов, песен и частушек о войне (сборник текстов с аудиоприложением готовится к печати). В конце 2014 г. подготовлено мультимедийное издание псковских сказок (Народные сказки Псковского края, 2014). Издана коллективная монография, посвященная масленичному обряду, с публикацией текстов и аудиоприложением (Псковская Масленица: образы, символы, коммуникация, 2015).

Электронный путеводитель по фондам псковского архива занимает особое место в системе решения научно-практических задач работы с архивом. Путеводитель представляет собой электронную версию архива в форме базы данных, основанную на ареальном принципе. При этом форма и содержательная часть путеводителя не опирается на какие-либо аналоги в этой области. Завершение работы над путеводителем – это долговременная перспективная задача. В настоящее время осуществлен первый этап реализации проекта – создание электронного путеводителя по данным одной историко-культурной зоны. На следующем этапе предполагается распространение экспериментальной модели электронного путеводителя на другие историко-культурные зоны Псковщины.

Выводы

Таким образом, разработка электронного путеводителя по фондам архива научно-образовательной лаборатории региональных филологических исследований Псковского государственного университета является научно-информационной платформой для формирования уникального источника языковой и культурологической информации регионального характера.

Каталогизация содержания фонда показывает, что в целом архив (как в традиционной форме, так и в его электронной версии) является хранилищем обрядового и песенного фольклора, сказок и несказочной фольклорной прозы, традиционного детского фольклора. Вместе с тем фонд представляет собой внушительный источник языковой и культурологической информации о народных традициях, об особенностях быта, хозяйствования, мировосприятия, традиционных и новых ценностях носителей народной культуры Псковского региона. Таким образом, будучи фольклорным по источнику формирования, архивный фонд по своему содержанию выходит далеко за пределы отражения только местных фольклорных традиций.

Форма электронного путеводителя по фондам архива представляет собой динамическую систему, способную увеличиваться в объеме, так как экспедиционная работа не прекращается ни на один год.

Большой потенциал содержит такая функция путеводителя, как аккумуляция в одной системе двух взаимосвязанных подфондов – рукописного и звукового. Единство текстовой и аудиоинформации позволяет пользователю в зависимости от своих научных целей проводить собственную верификацию текстов по аудиофайлам.

Форма путеводителя, в основе которой лежит электронная база данных, не только систематизирует архивные материалы, но и позволяет проводить поиск интересующей информации. Функция запроса с сортировкой данных дает возможность выбрать, например, топонимические легенды (или любые другие по жанру тексты) одного административного района.

Наиболее существенным представляется тот факт, что электронный путеводитель систематизирует информацию на основе ареального принципа. Экспериментальный образец разработанного путеводителя апробирован на основе архивных данных южной историко-культурной зоны Псковщины, представляющей собой псковско-белорусскую этноконтактную территорию. В связи с тем, что проблемы границ и пограничья приобрели особую актуальность в последние годы, то материалы путеводителя, без сомнения, будут востребованы специалистами разных наук, изучающими вопросы лимнологии.

Результаты проделанной работы (путеводитель создается в течение двух лет) показывают большие перспективные возможности электронного путеводителя по фондам псковского архива. Вполне возможно, что весь его потенциал пока еще трудно оценить. Но уже сейчас очевидно, что созданный путеводитель закладывает основу электронной версии всего архива и в завершенном виде примет форму специализированного электронного ресурса, отражающего язык и традиционную культуру Псковского региона.

Summary

Thus, the development of the electronic guide on the funds of the archive of the scientific-educational laboratory of regional philological studies of the Pskov state University is a scientific information platform to form a unique source of the linguistic and cultural information of a regional nature.

Cataloging of the contents of the Fund shows that the whole archive (both in the traditional form and in its electronic variety) is a repository of ritual and folk songs, folk tales and non fairy-tale folklore prose, traditional children's folklore.

The Fund, however, is an impressive source of the linguistic and cultural information of the folk traditions, the peculiarities of everyday life, economy, worldview, traditional and new values for the carriers of the folk culture of

the Pskov region. Thus, being the folk at the source of the formation, archives in its content go far beyond the reflection of the local folklore traditions.

The form of the electronic guidebook to collections of the archive is a dynamic system that can expand because the expedition work does not stop for one year.

A great potential is contained by such a function of the guide-book, as an accumulation in one system of two interconnected sub funds – handwriting and sound. The unity of the text and audio allows the user depending on their academic goals to pursue their own verification of texts on audio files.

The shape of the guide, which is based on an electronic database, not only organizes archival materials, but also allows you to search for the information of interest. A feature request with the sorted data makes it possible to choose, for example, toponymic legends (or any other genre texts) of an administrative district.

The most significant is the fact that the electronic guide organizes information based on the areal principle. The experimental model of the guide has been tested on the basis of the historical data of the southern historical and cultural area of the Pskov region, bordering with Belarus. Due to the fact that the issues of borders and borderlands have become particularly relevant in recent years, the materials of the guide, no doubt, will be demanded by specialists of different sciences, studying questions of limology.

The results of this work (the guide was created during two years) show large prospective opportunities of the electronic guidebook on funds of the Pskov archive. It is possible that its full potential is still difficult to predict. But it is already clear that the created guide-book lays the foundation for the electronic version of all the archive and when finished it will take the form of a specialized electronic resource reflecting the language and the traditional culture of the Pskov region.

Kopsavilkums. *Raksts ir velēts zinātniski praktiskam uzdevumam izveidot Pleskavas dialekta un folkloras-etnogrāfiskā arhīva elektronisko ceļvedi, kas atrodas Pleskavas Valsts universitātes zinātnes un izglītības laboratorijā. Tēmas aktualitāti nosaka digitālo tehnoloģiju loma arhīvu paplašināšanā, lai tiktu organizēta unikālas informācijas droša uzglabāšana un atvieglota lietotāju piekļuve materiāliem. Ceļvedi veido speciāli izstrādāta elektroniska datu bāze, kas ietver informāciju par vairākām informācijas jomām, ievērojot lauka datu reģistrācijas prasības. Īpaša vieta tiek piešķirta informatīvo arhīva vienību ierakstiem, piemēram, ekspedīcijas piezīmjdatoriem un audio ierakstiem. Eksperimentālais modelis ir izstrādāts un pārbaudīts, pamatojoties uz Pleskavas dienvidu reģiona, kas robežojas ar Baltkrieviju, arhīvu vēsturiskajiem un kultūras datiem.*

Использованная литература и источники

1. *Архив Российской академии наук: Путеводитель по фондам (Москва): фонды личного происхождения (2008) / Ред. В. Ю. Афиани; сост.: Г. А. Савина, Н. М. Осипова, Ю. В. Щепанская. Труды Архива РАН. Т. 1 (30). Москва: Наука.*
2. Базы данных, размещенные на сайте «Язык и культура в коммуникативном пространстве Псковщины». <http://nospskoviana.pskgu.ru/index.php>
3. Большакова, Н. В. (2011). К проблеме жанров диалектной речи. In *Лексикология. Лексикография: (Русско-славянский цикл); Русская диалектология* (с. 108-112). Санкт-Петербург: СПбГУ.
4. Большакова, Н. В. (2013) Южнопсковские говоры в контексте лингвогеографических и этнолингвистических проблем. In *Вестник Псковского государственного университета. «Серия Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки»*. Выпуск 3. (с. 143-150). Псков: Псков Г У.
5. *Достопримечательные природные и историко-культурные объекты Псковской области*. Кадастр. (1997). Псков: ПГПИ.
6. Марковская, Е. В. (2006) *Проблемы собирания, систематизации и архивного хранения фольклора (на материале фольклорных архивов КарНЦ РАН): Дис. ... канд. филол. наук. Петрозаводск.*
7. *Народные сказки Псковского края: мультимедийное издание (2014) / Под ред. Н. В. Большаковой, Г. И. Площук. Составители: Н. В. Большакова, Л. Б. Воробьева, Н. Ф. Лищенко, З. В. Митченко, М. И. Муратова, Г. И. Площук. Разработчик приложения для ЭБД: А. М. Чиликин. Псков.*
8. *Псковская Масленица: образы, символы, коммуникация (с аудиоприложением): Монография (2015) / Под ред. Н. В. Большаковой. Псков: ЛОГОС Плюс.*
9. *Фольклорный архив Башкирского государственного университета*. Электронное научное издание. Смотр. 10.03.2015. <http://lcph.bashedu.ru/index.php?go=editions>.